

**BIT'IL AIN
TE K'INALE**

BIT'IL AIN TE K'INALE

LA HISTORIA DE LA CREACION

en el idioma tzeltal

M-1957

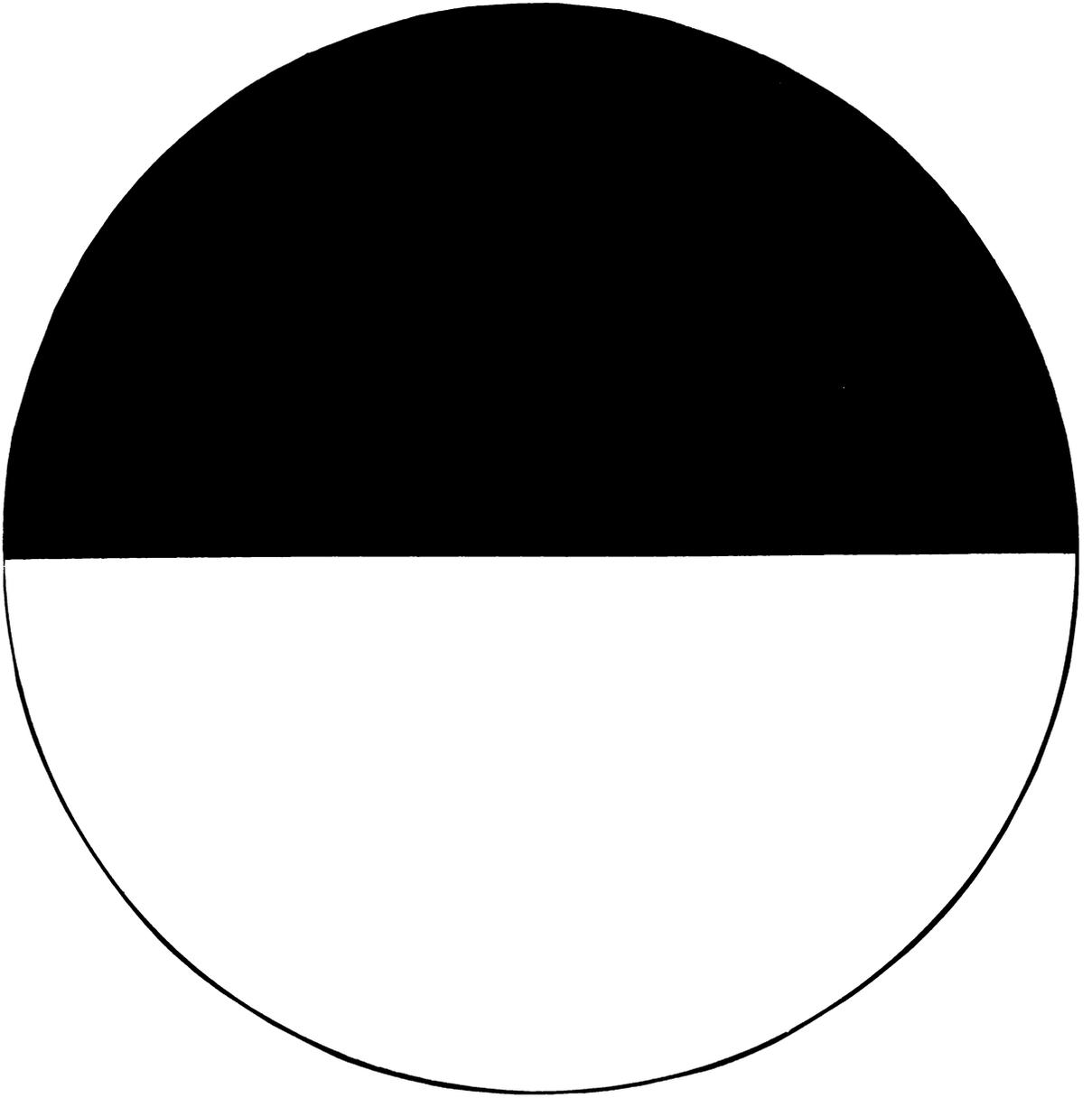
Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos

Ta xjajch'ibal ejt'alaj yu'un Dios te ch'ulchane,
te balumilale. In te balumilale, ma' chajbam-
biluk, sok jochol. Spamal ay ta ijk' k'inal te
ja'e. Been ta baba ja' te Espiritu yu'un te
Diose.

En el principio Dios creó los cielos y la
tierra. Y la tierra estaba desordenada y
vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz
del abismo, y el Espíritu de Dios se movía
sobre la haz de las aguas.

Génesis 1:1-2

1



La yal te Diose: Aka xojobajuk k'inal, xi'.
Jich a xojobaj te k'inale. La yil te Diose
te bit'il lek xojobaj te k'inale. La yak' ta
cha'k'ejp, jk'ejp k'ojt te xojobal k'inale, jk'ejp
k'ojt te ijk' k'inale. Dios la yak'bey sbiil te
k'inal te xojobajeme, K'aal sbiil k'ojt yu'un.
Sok la yak'bey sbiil uuk te ijk' k'inale,
Ajk'ubal sbiil k'ojt yu'un. Te yijk'ubel k'inale
sok te sakubel k'inale, jun k'aal k'ojt.

**Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz. Y vió
Dios que la luz era buena; y apartó Dios la
luz de las tinieblas. Y llamó Dios a la luz
Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la
tarde y la mañana un día.**

Génesis 1:3-5

2



La yal te Diose: Aka chiknajuk sjamalul k'inal ta yolil te ja'e, aka yak'tiley ta cha'k'ejp te ja'e, xi'. Jich la schiknantes sjamalul k'inal te Diose, jk'ejp la yak' te ja' ay ta yanil te sjamalul k'inale, jk'ejp la yak' te ja' ay ta sba te sjamalul k'inale. Jich meltsaj. Dios la yak'bey sbiil te sjamalul k'inale, Ch'ulchan sbiil k'ojt yu'un. In te yijk'ubel k'inale sok te sakubel k'inale, schebal k'aal yu'un a.

Y dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. E hizo Dios la expansión, y apartó las aguas que estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión. Y fue así. Y llamó Dios a la expansión Cielos. Y fue la tarde y la mañana el día segundo.

Génesis 1:6-8

3



La yal te Diose: Te ja' ay ta yanil ch'ulchan aka stsob sba ta bay yawil, aka chiknajuk te lum k'inale, xi'. Jich meltsaj. Dios la yak'bey sbiil te lum k'inale, Balumilal sbiil k'oijt yu'un. In te bay la stsob sba te ja'e, Maretik sbiil k'oijt yu'un stukel. La yil te Diose te bit'il lek k'oem. La yal te Diose: Aka ch'iuk ta lum k'inal awalts'unubil te ya sitin, sok te'etik te ya sitin ta k'inal, chikan bi yilel sit juchajp, xi'. Jich meltsaj. Ch'i awalts'unubil ta lum k'inal te ya sitin, sok te'etik te ya sitin, chikan bi yilel sit ya sitin juchajp. La yil te Diose te bit'il lek k'oem. Te yijk'ubel k'inale sok te sakubel k'inale, yoxebal k'aal yu'un a.

Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca. Y fue así. Y llamó Dios a la seca Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vió Dios que era bueno. Y dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé simiente; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su simiente esté en él, sobre la tierra. Y fue así. Y produjo la tierra hierba verde que da simiente según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya simiente está en él, según su género. Y vió Dios que era bueno. Y fue la tarde y la mañana el día tercero.

Génesis 1:9-13

4



La yal te Diose: Aka chiknajuk bitik xlemlajanik ta sjamalul ch'ulchan, swenta yu'un cha'majk' yax k'ojt te k'inale, jmajk' te k'aale, jmajk' te ajk'ubale. Aka yich' ajtayel k'inal, sok k'aal, sok ja'wil a. Lus aka k'ojtukik ta sjamalul ch'ulchan, swenta yu'un jich me yax xojobaj k'inal ta balumilal a, xi'. Jich meltsaj. Dios la spas cheb muk'ul lusetik, swenta yu'un ya swentain sakil k'inal te bay muk'e, in te bay bik'ite, ya swentain te ajk'ubale. La spas uuk te ek'etike. Dios la yak'tiley ta sjamalul ch'ulchan, swenta yu'un jich me yax xojobaj k'inal ta balumilal a, sok swenta yu'un yax xojobajik ta k'aal sok ta ajk'ubal, sok swenta yu'un cha'majk' yax k'ojt, jmajk' te sakil k'inale, jmajk' te ijk' k'inale. La yil te Diose te bit'il lek k'oem. Te yijk'ubel k'inale sok te sakubel k'inale, schanebal k'aal yu'un a.

Y dijo Dios: Sean lumbreras en la expansión de los cielos para apartar el día y la noche; y sean por señales, y para las estaciones, y para días y años. Y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche. Hizo también las estrellas. Y púsolas Dios en la expansión de los cielos, para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas. Y vió Dios que era bueno. Y fue la tarde y la mañana el día cuarto.

Génesis 1:14-19

5



La yal te Diose: Aka ainuk ta ja' bitik charetik kuxajtik, sok bitik mutetik te yax wilik ta sba balumilal sok ta sjamalul ch'ulchan, xi'. Sok Dios la spas muk'ul schanal ja', sok spasil bi la kuxajtik te stasaset yax beenik, te ainemik ta ja' juchajp, sok spasil ta jchajp mutetik te yax wilik. La yil te Diose te bit'il lek k'oem. Dios la yak'tiley bendision, jich la yal: Bola abaik, esmajanik, ainanik ta ja' ta maretik. In te mutetike, aka esmajukik ta balumilal, xi'. Te yijk'ubel k'inale sok te sakubel k'inale, yo'ebal k'aal yu'un a.

Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansión de los cielos. Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva que anda arrastrando, que las aguas produjeron según su género, y toda ave alada según su especie. Y vió Dios que era bueno. Y Dios los bendijo diciendo: Fructificad y multiplicad, y henchid las aguas en los mares, y las aves se multipliquen en la tierra. Y fue la tarde y la mañana el día quinto.

Génesis 1:20-23

6



La yal te Diose: Aka ainuk ta lum k'inal
spisil ta jchajp bitik kuxajtik, chambalametik
sok chanelik, ta chajbalchajp. Jich meltsaj.
Dios la spas chambalametik ta balumilal ta
jujuchajp, sok muk'ul chanelik ta jujuchajp,
sok spisil chan te stasaset yax been ta lum
k'inal ta jujuchajp. La yil te Diose te bit'il
lek k'oem.

Y dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes
según su género, bestias y serpientes y animales
de la tierra según su especie. Y fue así. E
hizo Dios animales de la tierra según su género,
y ganado según su género, y todo animal que
anda arrastrando sobre la tierra según su especie.
Y vió Dios que era bueno.

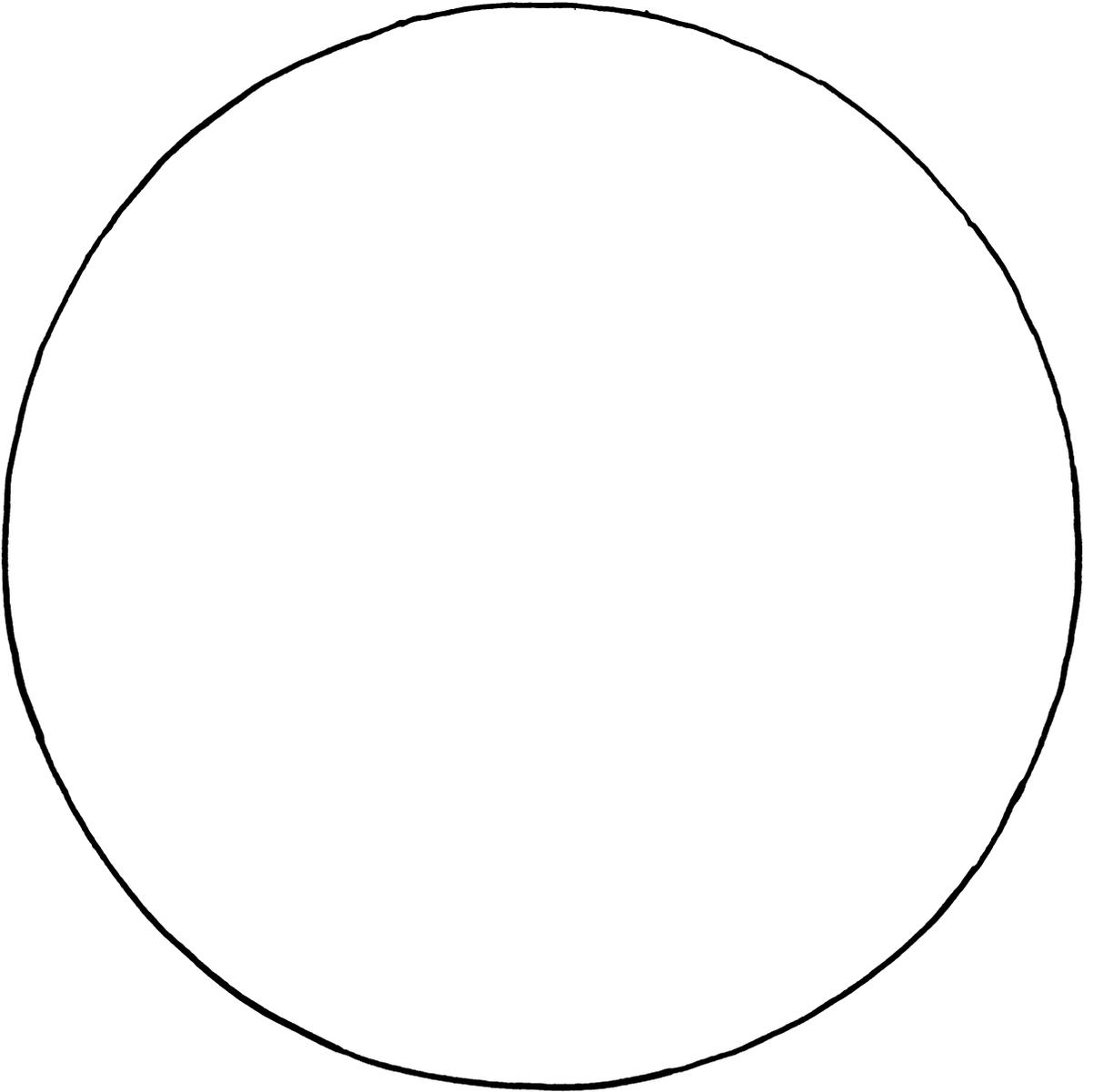
Génesis 1:24-25

La yal te Diose: Jpastik krestanu, jich yilel bit'ilotik, jich ya jlok'tay jbatik a. Aka swentain spisil te schayul mar, sok spisil te mutetik ta k'inal, sok spisil chambalamentik. Sok aka sk'inalin spisil te k'inale, sok aka swentain spisil bitik chambalamentik stasaset yax beenik ta lum k'inal, xi'. Jich la spas krestanu te Diose, slok'tayej sba a, pajal yilel sok la spas, winik sok ants la spas. Dios la yak'tileybey bendision, jich la yalbey: Bola abaik, esmajanik, ainanik ta balumilal. K'inalinaik te k'inale, sok wentainaik te schayul mar, sok te mutetik ta k'inal, sok spisil chambalamentik te yax beenik ta lum k'inal, xi' te Diose. Sok la yal te Diose: Aiya awaiy stojol, kak'objat awe'elin spisil bitik ya sitin, te ay ta spamal balumilal, sok spisil te' te ya yak' sit, ja' me ya awe'elimbey sit. Sok spisil chambalamentik ayik ta balumilal, sok spisil mutetik ayik ta k'inal, sok spisil bitik kuxajtik ta k'inal te yax been ta balumilal, sok spisil bitik yax ch'i ta k'inal, ja' me awe'elik yax k'ojt, xi'. Jich meltsaj. La yil te Diose spisil bi la pasbil yu'un, jelawen yutsil k'oem spisil la yil. In te yijk'ubel k'inale, sok te sakubel k'inale, swakebal k'aal yu'un a.

Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza. Y señoree en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en todo animal que anda arrastrando sobre la tierra. Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó, varón y hembra los creó. Y los bendijo Dios, y díjoles Dios: Fructificad y multiplicad, y henchid la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra. Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda hierba que da simiente, que está sobre la haz de toda la tierra, y todo árbol en que hay fruto de árbol que da simiente, seros ha para comer. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra, en que hay vida, toda hierba les será para comer. Y fue así. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día sexto.

Génesis 1:26-31

7



Jich laj ta chajbanel te ch'ulchane, sok te
balumilale, sok spsilil bi la nojel ley a.
Ta sjukebal k'aal laj yot'an Dios ta spasel
spsilil yat'el. Ta sjukebal k'aal la yich'
lewa yu'un spsilil yat'el spsoj. Sok la
yak'bey bendision te sjukebal k'aal te Diose,
la sch'ultes, ja' yu'un la yich' lewa a yu'un
spsilil yat'el te la yejt'altas sok te la spase.

Y fueron acabados los cielos y la tierra, y
todo su ornamento. Y acabó Dios en el día
séptimo su obra que hizo, y reposó el día
séptimo de toda su obra que había hecho. Y
bendijo Dios al día séptimo, y santificólo,
porque en él reposó de toda su obra que
había Dios creado y hecho.

Génesis 2:1-3

Smandal Dios bit'il ain te ch'ulchan ta namey k'inal, sok te balumilale, te ay ta ja' sok te ipajem ta yolil ja'... Sok ja' nix smandal xaal te bit'il chajbambil sk'oplal in ch'ulchan to, in balumilal to, te bit'il yax laj ta k'ajk' ta k'alal ya sta yorail ich'el ta k'op yu'un mulil, sok ta k'alal ya sta yorail yax bajt' ta ch'ayel mach'atik ma'yuk Dios ta yot'anik.

Swenta bit'il k'axel yax jinot spisil bitik ay, jich yu'un ya sk'an te toj yax ainex, sok te yax ch'ulaj ta lek awot'anik...Melel te jo'otike, ja' ya jmaliytik te ach' ch'ulchan sok te ach' balumilal, ta bay ay puro utsilal.

Los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada, por la palabra de Dios. Mas los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos...Pues como todas estas cosas han de ser desechas, ¿qué tales conviene que vosotros seáis en santas y pías conversaciones,...bien que esperamos cielos nuevos y tierra nueva, en los cuales mora la justicia.

2 Pedro 3:5,7,11,13

